K. 262. Doorjambs of Prasat Preah Einkosei, 905 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00262

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00262.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈N1〉 〈Item N: Northern Doorjamb〉 ~ 890 śaka pūrṇ¡n!〈ṇ〉amī jyeṣṭha nu mān· vraḥ śāsana dhūlī vraḥ pāda dhūlī jeṅ·〈N2〉 vraḥ kamrateṅ· Añ· pi pre pāñjiya devadravya nuv(·) khñuṁ bhūmyākara vraḥ kamrate〈N3〉ṅ· Añ· Āy· dvijendrapura pi pragalbha ta steñ· kulapati • makuṭa I thmo ta gi I raṇamarddaṇa I jlvāñ·〈N4〉 II thmo ta gi II kundala II śaṅkha I cakra I gadā I dharaṇī I kaṅkana I mukti juṁ suvarṇ¡n!〈ṇ〉akavaca I thmo ta gi 9〈N5〉 (O) vraḥ vasana I kaṭaka I can·cyān· 4 thmo ta gi 4 curī I naupura I nā prāk· snāp· kavaca I snāp· vraḥ vasana I〈N6〉 snāp· gadā I snāp· praṇāla I mātrā I Āsana I saṁvār· mās· I khse 4 thmo ta gi 5 nā vraḥ kamrateṅ· Añ·〈N7〉 bhagavatīya makuṭa I raṇamarddaṇa I jlvāñ· II thmo ta gi II kundala II kanthī I śrīvatsa I Udaravandha I keyūra II kaṭa〈N8〉ka II can·cyān· II thmo ta gi II naupura II vraḥ tarā I thmo ta gi I mās· paṁneḥ

III thmo I • śivikā I guruḍa 4 ta gi śveta II〈N9〉 raśmivāra II kanakadanda 4 patula 20 9 jlvāñ· prāk· II khlās· II vaudi prāk· I vardhaṇī hanira I nū dik· hanira〈N10〉 II bhājana vār· I bhāja〈na〉 qruṅ· II bhājana chmār· 6 kamandalū I yajñakośa I kalaśa I Arghya I śarāva I khāl·〈N11〉 prāk· 4 Arghya pādya 6 nū cok· I tanlāp· saṁkū I tanlāp· hanira I tanlāp· II Ādarśśaṇa prāk· I rūpyapati〈N12〉graha I śukti vat· praluṅ· I vat· chmār· I cirā dhūpa I chnāp· I Ardhaśaṅkha I neḥ syaṅ· prākka • padma II patula 6〈N13〉 pādya sot· II vaudi cāṁd¿ā?〈o〉ṅ· prāk· I vaudi sraḥ 7 tāmrakara¿ṇ?〈ṇḍ〉a II svok· 10 kadāha 10 laṅgau jeṅ· I pa-〈N14〉 digaḥ III kamandalū I Asthārikā I pādalī I khāl· pañcayajña 5 Arghya I garop· pañcayajña neḥ syaṅ· la-〈N15〉 ṅgau valakā I vas· I thpvaṅ· 7 khāl· pañcagavya 4 vaudi I kamandalū 7 dandāgra II neḥ syaṅ· saṁrit(·) • noṅ· cīna〈N16〉 III thmo pi pas· 4 candana kaṁnat· 10 4 śaṅkha II tamrek· khmau jyaṅ· 5 tamrek· so jyaṅ· 5 phnāṅ· ti gvar· nu dik· mā〈N17〉s· I pan·Eṅ· vikaṭa I daup· nu suma I kāṣṭhadrava II mañjūṣa II • tamrvāc· gho kandeṅ· gho kaṁpañ· gho saṁA〈N18〉p· gho panheṁ gho jraney· gho vrahma gho Amṛta gho kan·Ā gho Anāya gho kaṁpañ· gho kan·〈N19〉sa gho kaṁvrau gho saṁAp· sot· gho saṁvār· sot· gho saṁAp· sot· gho thke gho kantur· gho〈N20〉 phnos(·) gho kansāt(·) gho śrī gho thgot· gho kaṁpur· gho panheṁ gho vrahma gho cāṁpa gho dharmma〈N21〉 gho kaṁvit· gho kaṁprot· gho tīrtha gho sarāc· gho thleṁ gho hari gho sarāc· sot· gho Aṅgā〈N22〉ra gho thqyak· gho puṅ·hāṅ· gho [2+] gho thqyak· sot· gho saṁvār· sot· gho pandān· gho pale〈N23〉ka gho Amṛta gho thqyak· sot· gho [2+]y· gho trikūla gho qnanta gho śrī phsam· gho 40 6 tai ma〈N24〉ttañ(·) tai kan·A kvan(·) II tai mālati kvan(·) II tai bhadra kvan(·) II tai phnos· tai thmās· kvan· II tai kaṁpañ· kvan· I〈N25〉 tai khmau kvan II tai kaṁvrau tai thqyak· sot· tai chpoṅ· tai kan·hyaṅ· kvan(·) I tai khnet· tai snuṁ kvan· III tai kaṁ〈N26〉vṛk· tai kañjuṅ· tai kan·rau tai saṁAp· tai śreṣṭha tai kaṁprvāt· tai laṅ·veṅ· tai kaṁpit· kvan(·) II tai prāṇa〈N27〉 kvan· I tai saṁAp· sot· kvan· II tai paṁnaṅ· kvan· III tai thleṁ kvan· I tai kan·run· tai kanso tai pandān· tai kan·Ā tai〈N28〉 [2+] tai sraṅe tai khjū sot· tai kañcān· tai kaṁvrāṁ tai kañjan· tai pavitra tai kaṁvai tai bhājana tai kal·A〈N29〉h(·) tai khñuṁ vraḥ tai cāmpa tai kan·rau tai kandheṁ tai phEṁ tai vrahma tai kaṁbhāc· tai kanteṁ tai laṅgāy· tai rodra tai〈N30〉 kanteṁ sot· tai kañjā tai kaṁprvāt· tai bhāratī kvan(·) I tai kan·rau sot· kvan(·) III tai pandān· kvan(·) III tai kaṁvrau kva〈N31〉n· II tai mimiḥ tai lapiḥ tai kaṁvaṅ· tai kanso kvan· I tai sahetu tai pel· tai darit· tai kaṁvai kvan· I tai chpo-〈N32〉 ṅ· tai paroṅ· tai kaṁprvāt· kvan· I tai thqyak· kvan· II tai chne tai bhājana kvan(·) I tai kaṁpit· kvan(·) II tai khmau kvan· I〈N33〉 tai kaṁvrau kvan· II tai pandān· kvan· II tai kaṁprvāt· sot· phsam(·) tai 60 10 6 phsam(·) kvan(·) 40 I gho dharmma gho kaṁ〈N34〉bhū gho śreṣṭha gho kansāt· gho sarāc· gho Amṛta gho kañjun· gho thqyak· phsam(·) 8 phsaṁ phoṅ(·)〈N35〉 savālavṛddha 100 60 10 I1 ✤

〈S1〉 〈Item S: Southern Doorjamb〉 ↜ 904 śaka chatthī ket· māgha nu mān· vraḥ śāsana dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· ta〈S2〉ṅ·tyaṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· di-

vākarabhaṭṭa tem(·) śākha bhūmi Āy· taṁpol(·) ta ti tāñ· steñ· heṁ saṁroṅ· Oy·〈S3〉 saṁnvat· man gi vraḥ kamrateṅ· Añ· yok· vraḥ kamrateṅ· Añ· paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana man· bhūmi sre〈S4〉 neḥ Āy· taṁpol· ta praṁvyal· jeṅ(·) tī vāp· dharmma kanmyaṅ· paṁre ta jā mṛtakadhana dau nā vraḥ vasana so nu〈S5〉 tāñ· hyaṅ· ta phqvan(·) vāp· dharmma nu tāñ· qyak(·) vāp· Ap〈·〉 vāp· jun· ta kanmvāy· vāp· dharmma gi ta Oy(·) bhūmi〈S6〉 neḥ Āy· taṁpol· phnek· daiy(·) ta vraḥ kamrateṅ· Añ· dvijendrapura kāla ta gi 902 śaka ti • vraḥ〈S7〉 kamrateṅ· Añ· nāṁ dau samakṣa nu steṅ· Añ· vraḥ guru nu vraḥ sabhā vāp· dharmma kathā man neḥ sre neḥ ta praṁ〈S8〉vyal· jeṅ· ti Oy ta vraḥ kamrateṅ· Añ· Āy· dvijendrapura vyat· • steṅ· Añ· vraḥ guru vraḥ sabhā mratāñ·〈S9〉 śrī dharaṇīndropakalpa steṅ· Añ· tejorāśi guṇadoṣa hau steñ· san· At· Ācāryya homa vāp· Amṛ〈S10〉ta khloñ· gmāl· vāp· dharmmācāryya Amātya pandval· vraḥ śāsana pre dau hau grāmavṛddha pvān toy· Oy· śapatha〈S11〉 taṅ·tyaṅ· Amruṅ· bhūmi vraḥ vasana so ta ti Oy ta vraḥ kamrateṅ· Añ· dvijendrapura saṅ gol· Oy· • Ācāryya ho〈S12〉ma khloñ· gmāl· Amātya dau hau vāp· tīrtha daśādhikṛta kanmyaṅ· paṁre sruk taṁpol· vāp· dān· grāmavṛddha caṁnat· vikrama〈S13〉pura vāp· jun· grāmavṛddha caṁnat· sthalā vāp· dān· sruk· varuṇa pandval· vraḥ śāsana Oy· śapatha taṅ·tyaṅ(·) • syaṅ ta kathā〈S14〉 man(·) neḥ bhūmi sre neḥ ta praṁvyal· jeṅ(·) bhūmi vāp· dharmma dmuk· vraḥ vasana so vyat· ti samakṣa nu vāp(·) sahadeva〈S15〉 khloñ· bhūtāśa grāmavṛddha vāp· śivaputra paṁcāṁ crvāl· vāp· vrahma sruk· caṁkā vāp· vrau drameṅ· steñ· purohita ste〈S16〉ñ· pūjā vnaṁ karoṁ saṁ gol· Oy· ta vraḥ kamrateṅ· Añ· dvijendrapura • man· tok· gol· noḥ vraḥ kamrateṅ· Añ·〈S17〉 paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana vraḥ śāsa〈na〉 pre raṅvāṅ· dau śodhe qnak ta tok· gol· pi Aṁpān· qnak kantai mvāy· ta tok· gol· ka〈S18〉thā man· sre dai jeṅ· mvāy(·) [10+] ti tok· gol· • mān· vraḥ śāsana dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ〈S19〉 kamrateṅ· Añ· pre vāp· mitrānanda saṁ nu raṅvāṅ(·) dau śodhe sveṅ(·) pi tyaṅ· nak(·) dai bhūmi neḥ ta vyat· • vāp· mitrāna〈S20〉ndana dau śodhe sveṅ· pi tyaṅ· hau vāp(·) dharmma ta dmuk(·) vraḥ vasana so nāṁ mok· vāp· mitrānandana paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana〈S21〉 roḥh(·) kathā grāmavṛddha man· śodhe pi taṅ·tyaṅ· • ti hau vāp· dharmma dmuk· vraḥ vasana so mok· vraḥ śāsana ta mratā〈S22〉ñ· khloñ· śrī vīrendrārimathana khloñ(·) glāṅ· nā do mratāñ· khloñ· śri narapatīndrārimathana khloñ· glāṅ· nā triṇī pi〈S23〉 pre cuñ· taṅ·tyaṅ· vāp· dharmma • vāp· dharmma chley· man· sre neḥ Āy· taṁpol· sre dai ti Oy ta vraḥ kamrateṅ· A〈S24〉ñ· Āy· dvijendrapura vyat· • mān· vraḥ śāsana dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· pre vāp· mitrā〈S25〉nandana sabhā sat· dau saṁ gol· viṅ ta sre neḥ • riy· man· svāmi nivedana man· sre dai mvāy· jeṅ· cval· kamluṅ(·) gol·〈S26〉 Ukka noḥ gi pi Oy ta svāmi riy· ta praṁvyal· jeṅ· lvaḥ danle dau ta vraḥ kamrateṅ· Añ· Āy· dvijendrapura〈S27〉 jā vraḥ jaṁnvan(·) ◦ 905 śaka pañcamī ket· caitra nu vraḥ kamrateṅ· Añ· kalpanā sre Āy· taṁpol· ruv·〈S28〉 sre trey· vvaṁ Āc ti mān· nakka ta thve dai ti leṅ· chmāṁ thpal· riy sre dharmmapura lvaḥ Is(·) sre prāṅ(·) thve devakāryya nu gi〈S29〉 gi kaṁvaṅ· Oy· canlyāk· vās· pvān(·) pratisaṁ-

vatsara dau ta vraḥ kamrateṅ· Añ· Āy· dvijendrapura ✤ riy(·) bhūmi〈S30〉 mratāñ· śrī rājendrārimathana ti jvan ta vraḥ kamrateṅ· Añ· dvijendrapura kāla Aṣṭamadivasa ri bhūmi toy· pūrvva noḥ〈S31〉h(·) ti vāp· vrau nu vāp(·) Ap thve Apavāda kathā man· bhūmi dai vraḥ kamrateṅ· Añ· divākarabhaṭṭa duñ(·) bhūmi noḥ ta〈S32〉 vāp· vrau nu vāp· Ap(·) nu vudi I khāl· prāk· I canlyāk· vās· III srasar· 10 II srū 10 qleṅ· 10 vāp· vrau vāp· Ap· saṁ gol(·)〈S33〉 ta noḥ bhūmi noḥ Oy ta vraḥ kamrateṅ· Añ· dvijendrapura ti pūrvva Is(·) pravāha ti dakṣiṇa lvaḥ kaivartta ti pa〈S34〉ścima prasap· sre mratāñ· khlo·ñ śrī jayendrāyuddha ti Uttara Is· jaṁnyak· khmoc· ✤ gi caṁṅāy· sre Āy· dvijendra〈S35〉pura ti pūrvva prasap· Aśvavāra ti Āgneya prasap· crvāl· ti dakṣiṇa Is· travāṅ· kaṁsteṅ· ti naiṛtiya prasap· travā〈S36〉ṅ· khmoc· ti paścima lvaḥ ta sthalā krakuḥh(·) ti vāyavya lvaḥ ta gi svāy· ti naiṛti surabhiya ti Uttara prasap· thler· ti〈S37〉 Īśāna lvaḥ travāṅ· khbas(· •) nā sre jnaṅ(·) vraḥ jaṁnvan ta vraḥ kamrateṅ· Añ· dvijendrapura Aṁvi thnval· jaṁnyak· 300 80 caṁṅā〈S38〉y· ti pūrvva prasap· rājadravya ti Uttara prasap· rājadravya sot· ti dakṣiṇa lvaḥ danle sre kurek· saṁreṅ· ti pūrvva pra〈S39〉sap· sre jnaṅ· ti dakṣiṇa prasap· kurek· saṁreṅ· dai ti paścima prasap· sre paṁcāṁ tarāp· phlū ti Uttara Is(·) jaṁnyak· khmoc· •〈S40〉 902 śaka trīyodaśī ket· Āśvayuja vudhavāra nu vāp· bhīma mūla paṁcāṁ sruk· bhadrālaya nu vāp· tīrtha ta kanmvā〈S41〉y· nu vāp· bhīma ta kanmvāy· prasā nu vāp pañ· ta kvan· prasā neḥ sākṣi vāp· nārāyana travāṅ· thmo vāp· deṅ·〈S42〉 thler· vāp· vrau mūla chmāṁ vraḥ kralā phdaṁ vāp· Ananta mūla mahānasa • khloñ· vala purohita steñ· khloñ· kāryya〈S43〉 vāp· vās· rājadvāra vāp· sat· vāp· deṅ· tamrvāc· vāp pañ· vāp· nāy· • gī tī ti nāṁ cval· pi jvan ta vraḥ kamrate〈S44〉ṅ· Añ· dvijendrapura thlāy(·) bhūmi srū 60 khāl· prāk· I canlyāk· yau III ✤ sre ti Uttara krakuḥh(·) ti mratāñ·〈S45〉 śrī bhaktivikhyāta jvan ta vraḥ kamrateṅ· Añ· dvijendrapura jeṅ· III ti paścima tarāp· phlū ta Uttara lvaḥ ta gi Ābhaṣa〈S46〉 sot· ✤ nau ru qnak· vidyāśrama ta Aṅgvay· Āy· dvijendrapura siddhi ta vraḥ vvaṁ Āc ti yok· viṅ· dau ruv(·) qnak· vi〈S47〉dyāśrama ta Aṅgvay· Āy· vrai gmuṁ siddhi ta vraḥ Āy· vrai gmuṁ vvaṁ Āc ti yok· viṅ· ✤

Apparatus

〈N1〉 pūrṇ¡n!〈ṇ〉amī ◇ *pūrṇṇamī* GC.

〈N4〉 suvarṇ¡n!〈ṇ〉akavaca ◇ *suvarṇṇakavaca* GC.

〈S28〉 Is(·) ◇ *iss* GC.

Translation into French by Cœdès 1952

〈N1–N3〉 En 890 Śaka, à la pleine lune de Jyeṣṭha, il y eut une ordonnance de Sa Majesté

prescrivant de faire la liste des biens sacrés, des esclaves et des produits de la terre de V. K. A. à Dvijendrapura, pour les remettre au Steñ supérieur du temple (*kulapati*).

〈N3–N6〉 1 couronne (*makuṭa*) avec une pierre ; 1 massue ; 2 piques avec 2 pierres ; 2 pendants d'oreille ; 1 conque ; 1 disque, 1 bâton ; 1 terre ; 1 brassard 〈orné de〉 perles tout autour ; 1 cuirasse d'or avec 9 pierres ; 1 vêtement ; 4 bracelets ; 4 bagues avec 4 pierres ; 1 *curī* ; un anneau de cheville. En argent : Un revêtement de cuirasse ; un revêtement de vêtement ; 1 revêtement de bâton ; 1 revêtement de rigole d'écoulement ; 1 *mātrā* ; 1 siège ; 1 sautoir d'or ; 4 chaînes avec 5 pierres.

〈N6–N8〉 〈Biens de〉 V. K. A. Bhagavatī : 1 couronne ; 1 massue ; 2 piques avec 2 pierres ; 2 pendants d'oreille ; 1 collier ; 1 *śrīvatsa* ; 1 ceinture de torse ; 2 bracelets (*keyūra*) ; 2 bracelets (*kaṭaka*) ; 2 bagues avec 2 pierres ; 2 anneaux de cheville ; 1 sceau avec 1 pierre ; 3 *mās paṁneḥ* avec une pierre.

〈N8–N17〉 1 palanquin avec 4 Garuḍa ; 2 〈parasols〉 blancs ; 2 écrans ; 4 〈parasols〉 à manche d'or ; 29 *patula* ; 2 piques en argent ; 2 *khlās* ; 1 *vaudi* en argent ; 1 *vardhaṇī* en *hanira* ; 1 *nū* à eau en *hanira* ; 1 vase *vār* ; 2 vases larges ; 6 vases étroits ; 1 aiguière ; 1 coupe à libations ; 1 flacon ; 1 vase à eau ; 1 plat ; 4 bols d'argent ; 6 vases à eau pour le lavage des pieds ; 1 *nū cok* ; 1 boîte d'argent blanc ; 1 boîte en *hanira* ; 2 boîtes ; 1 miroir d'argent ; 1 crachoir d'argent ; coupe en forme de crâne ; 1 *vat* large ; 1 *vat* étroit ; 1 *cirā* à encens ; 1 *chnāp* ; 1 demi-conque : tout cela en argent. 2 lotus ; 6 *patula* ; encore 2 vases pour le lavage des pieds ; 1 *vaudi* à *caṁdoṅ* d'argent ; 7 *vaudi sraḥ* ; 2 corbeilles de cuivre rouge ; 10 plateaux ; 10 bassines ; 1 pied de cuivre ; 3 crachoirs ; 1 aiguière ; 1 *asthārikā* ; 1 *pādalī* ; 5 bols pour les cinq sacrifices (*pañcayajña*) ; 1 vase à eau ; couvercle pour les cinq sacrifices : tout cela en cuivre. 1 *valakā* ; 1 serpent à 7 têtes ; 4 bols pour le *pañcagavya* ; 1 *vaudi* ; 7 aiguières ; 2 pointes de manche : tout cela en *saṁrit*. 3 *noṅ* de Chine ; 4 pierres à broyer ; 14 pièces de santal ; 2 conques ; 5 *jyaṅ* de *tamrek* noir ; 5 *jyaṅ* de *tamrek* blanc ; 1 cloison ornée de dessins d'or ; 1 *pan-eṅ vikaṭa* ; 1 *daup nu suma* ; 2 *drava* de bois ; 2 paniers.

〈N17–N23〉 Inspecteur Gho Kandeṅ (suit une liste de *gho*). Total des *gho* : 46.

〈N23–N33〉 (Liste des *tai* avec leurs enfants). Total des *tai* : 76 ; total des enfants : 41.

〈N33–N35〉 (Liste des *gho*). Total: 8. Total général des enfants et des adultes: 171.

〈S1–S6〉 En 904 Śaka, sixième jour de la lune croissante de Māgha, il y eut une ordonnance de Sa Majesté demandant à V. K. A. Divakarabhaṭṭa l'histoire de la terre de Taṁpol, au sujet de laquelle Tāñ Steñ Heṁ de Saṁroṅ avait remis une requête reçues par V. K. A. 〈Divākara〉. V. K. A. exposa au roi que cette terre de sept pieds de rizière à Taṁpol, Vāp Dharma, page 〈l'avait obtenue〉 en tant que bien d'héritage revenant à

〈la corporation chargée des〉 saints vêtements blancs ; que Tāñ Hyaṅ, sœur cadette de Vāp Dharma, ainsi que Tāñ Ayak, Vāp Ap, et Vāp Jun, neveux de Vāp Dharma, avaient donné une autre portion de cette terre de Taṁpol à V. K. A. Dvijendrapura en 902 Śaka.

〈S7–S8〉 Amené par V. K. A. 〈Divākara〉 en présence de Steṅ Añ Vraḥ Guru et de la Sainte Cour, Vāp Dharma déclara que c'était bien réellement cette rizière de sept pieds qu'il donnait à V. K. A. de Dvijendrapura.

〈S8–S11〉 Steṅ Añ Vraḥ Guru, la Sainte Cour, Mratāñ Śrī Dharaṇīndropakalpa, Steṅ Añ Tejoraśi (inspecteur) des qualités et des défauts, appelèrent Steñ San At *ācāryahoma*, Vāp Amṛta chef des huissiers, Vāp Dharmācārya conseiller, et leur notifièrent une ordonnance les chargeant d'aller appeler quatre anciens (*grāmavṛddha*) pour leur demander sous la foi du serment les dimensions de la terre des Saints vêtements blancs donnée à V. K. A. Dvijendrapura et leur faire planter les bornes.

〈S12–S16〉 L'*ācāryahoma*, le chef des huissiers et le conseiller allèrent appeler Vāp Tīrtha, dizenier dans le corps des pages du pays de Taṁpol, Vāp Dan, ancien de l'établissement de Vikramapura, Vāp Jun, ancien de l'établissement de Sthalā, Vāp Dān du pays de Varuṇa, leur notifièrent l'ordonnance et les firent prêter serment et les interrogèrent. Ils déclarèrent que cette terre de sept pieds de rizière était bien réellement la terre de Vāp Dharma, dépositaire des Saints vêtements blancs. Étaient présents : Vāp Sahadeva, chef des bhātāśa, ancien, Vāp Śivaputra, paṁcāṁ 〈du pays de〉 Crvāl, Vāp Vrahma du pays de Caṁkā, Vāp Vrau de Drameṅ, Steñ Purohita, Steñ assurant le culte à Vnaṁ Karoṁ, pour planter les bornes et les donner à V. K. A. Dvijendrapura.

〈S16–S18〉 Les bornes ayant été arrachées, V. K. A. 〈Divākara〉 en informa le roi qui prit une ordonnance chargeant un raṅvāṅ d'aller enquêter au sujet des gens qui avaient arraché les bornes, en vue de les arrêter. Une femme qui avait arraché les bornes dit que c'était une autre rizière de un pied [...] où l'on avait arraché les bornes.

〈S18–S23〉 Une ordonnance de Sa Majesté chargea Vāp Mitrānandana accompagné d'un raṅvāṅ d'aller enquêter, et chercher à savoir la vérité auprès d'autres gens de cette terre. Vāp Mitrānandana alla enquêter et chercher à savoir ; il appela Vāp Dharma dépositaire des Saints vêtements blancs et l'amena. Vāp Mitrānandana rendit compte au roi des dires des anciens auprès desquels il avait fait une enquête pour les interroger. Quant à Vāp Dharma, dépositaire des Saints vêtements blancs, qui avait été convoqué, une ordonnance adressée à Mratāñ Khloñ Śrī Vīrendrārimathana, chef des magasins de deuxième catégorie et à Mratāñ Khloñ Narapatīndrārimathana, chef des magasins de troisième catégorie, les chargea d'aller interroger Vāp Dharma.

〈S23–S27〉 Vāp Dharma répondit que cette rizière à Taṁpol était réellement differente de celle qui avait été donnée à V. K. A. de Dvijendrapura. Une ordonnance de Sa Majesté

chargea Vāp Mitrānandana et la Cour [...] d'aller replanter les bornes de cette rizière. Le propriétaire ayant fait remarquer qu'une autre rizière de un pied était aussi incluse dans les bornes, ⟨il fut ordonné⟩ de la donner au propriétaire. Quant à celle de sept pieds jusqu'à la pièce d'eau, elle revint à V. K. A. de Dvijendrapura à titre de donation royale.

⟨S27–S29⟩ En 905 Śaka, cinquième jour de la lune croissante de Caitra, V. K. A. ⟨Divākara⟩ déclara les rizières de Taṁpol rizières riveraines, et interdit qu'elles soient utilisées par d'autres gens que les gardiens de troupeaux. Quant aux rizières de Dharmapura jusques et y compris toutes les rizières de saison sèche, elles assurent le service divin là, le débarcadère donnant 4 vās de vêtements par an à V. K. A. Dvijendrapura.

⟨S30–S34⟩ La terre de Mratāñ Śrī Rajendrārimathana fut offerte à V. K. A. Dvijendrapura lors ⟨de la fête⟩ du huitième jour. C'est une terre à l'est de celle-ci, au sujet de laquelle Vāp Vrau et Vāp Ap soulevèrent une objection, en disant que c'était une terre distincte ⟨de la précédente⟩. V. K. A. Divākarabhaṭṭa acheta cette terre à Vāp Vrau et Vāp Ap au prix de 1 *vaudi*, 1 bol d'argent, 3 vas de vêtements, 12 colonnes, 10 ⟨mesures de⟩ paddy, 10 ⟨blocs de⟩ latérite. Vāp Vrau et Vāp Ap plantèrent les bornes de cette terre, et cette terre fut offerte à V. K. A. Dvijendrapura. A l'est ⟨elle est bornée⟩ par toute la rivière, au sud elle va jusqu'à la pêcherie, à l'ouest elle touche à la rizière de Mratāñ Khloñ Śrī Jayendrāyuddha, au nord ⟨elle est bornée⟩ par toutes les fosses des morts.

⟨S34–S37⟩ Étendue de la rizière à Dvijendrapura : à l'est, elle touche à Aśvavara ("canne à sucre") ; au sud-est, à Crvāl ; au sud tout le Travāṅ Kaṁsteṅ ; au sud-ouest, le Travāṅ Khmoc ("bassin des morts") ; à l'ouest elle va jusqu'à Sthalā Krakuḥ ("tertre des Krakuḥ") ; au nord-ouest, jusqu'au manguier ⟨situé⟩ au sud-ouest de Surabhī ; au nord, elle touche à Thler ; au nord-est, jusqu'à Travāṅ Khbas ("bassin élevé").

⟨S37–S38⟩ Quant à la rizière de Jnaṅ, donation royale à V. K. A. Dvijendrapura, elle ⟨s'étend⟩ à partir du bords du fossé ⟨sur⟩ 380 en étendue : à l'est elle touche au domaine royal, à l'ouest elle touche aussi au domaine royal, au sud elle va jusqu'au lac.

⟨S38–S39⟩ Rizière de Kurek Saṁreṅ : à l'est, elle touche à la rizière de Jnaṅ ; au sud à l'autre Kurek Saṁreṅ ; à l'ouest elle touche à la rizière Paṁcāṁ le long du chemin ; au nord, à toutes les fosses des morts.

⟨S40–S44⟩ En 902 Śaka, treizième jour de la lune croissante d'Āśvayuja, mercredi, Vāp Bhīma, chef des paṁcāṁ du pays de Bhadrālaya, Vāp Tīrtha son neveu, Vāp Bhīma époux de sa nièce, Vāp Pañ son gendre, furent témoins. Vāp Nārāyaṇa de Travāṅ Thmo ("bassin de pierre"), Vāp Deṅ de Thler, Vāp Vrau, chef des gardiens de la chambre à coucher, Vāp Ananta, chef des cuisiniers, le chef de population purohita, le Steñ chef des travaux, Vāp Vās ⟨gardien de la⟩ porte royale, Vāp Sat, Vāp Deṅ, inspecteurs, Vāp

Pañ, Vāp Nāy, furent introduits pour offrir à V. K. A. Dvijendrapura le prix de la terre : 60 mesures de paddy, 1 bol d'argent, 3 *yau* de vêtements.

〈S44–S45〉 Rizière au nord de Krakuḥ offerte par Mratāñ Śrī Bhaktivikhyāta à V. K. A. Dvijendrapura et mesurant 3 pieds : à l'ouest, tout le long du chemin, au nord jusqu'à Ābhaṣa encore.

〈S46–S47〉 Les gens du Vidyāśrama demeurant à Dvijendrapura relèvent exclusivement du temple et ne doivent pas être repris, et les gens du Vidyāśrama demeurant à Vrai Gmuṁ relèvent exclusivement du temple de Vrai Gmuṁ et ne doivent pas être repris.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1952, pp. 108–118) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1238.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1952. *Inscriptions du Cambodge, volume IV*. Vol. Vol. 4. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Paris: De Boccard. Pages 108–118.